

## PREFAZIONE

Il sotto titolo «poema sinfonico» dato da Franck a quest'opera ci induce innanzi tutto a dedurre che componendo «I Djinn» egli avesse in mente di fare una specie di parafrasi pittorica del poema di Victor Hugo dello stesso nome, celebre più per la sua metrica speciale che per i suoi meriti letterari.

Tanto la versione sonora quanto quella verbale, si appoggiano infatti su di un procedimento di allargamento progressivo della cadenza ritmica a cui corrisponde un aumento parallelo dell'intensità espressiva.

Dopo aver raggiunto il punto culminante espresso con la distensione di periodi più lunghi, troviamo, nel testo come nella musica, un procedimento rigorosamente inverso che, con una continua diminuzione, arriva al dileguamento totale delle note e delle parole usate le une e le altre con un'intenzione descrittiva.

Ma l'impressione che emana dalla pagina musicale è di ordine nettamente emotivo, mentre i versi di Hugo, legati dall'arbitrio paradossale del procedimento poetico, raggiungono soltanto il virtuosismo tecnico.

I racconti delle Mille e una Notte ci insegnano che i Djinn sono spiritelli familiari, una via di mezzo fra gli angeli e i demoni, gli uni benevoli verso gli uomini, gli altri, al contrario, tormentatori e malevoli.

Una semplice amplificazione, un lieve accento drammatico dato alla traduzione musicale di questi caratteri ingegnosamente opposti bastarono per conferire a questo soggetto una suggestione poetica abbastanza caratteristica da tentare l'immaginazione di Franck. Del resto, sembra che nella sua opera egli abbia voluto fare di questa favola una specie di trasposizione morale ed anche cristiana considerando i Djinn come il simbolo dei nostri istinti malvagi, dei nostri desideri colpevoli, come una personificazione del male. Nella parte centrale della composizione ci lascia invece immaginare l'anima umana, la quale alle tentazioni che l'assalgono e la tormentano oppone la difesa palpitante della preghiera. Alcune indicazioni del sentimento poste da Franck sulla parte del pianoforte sembra vogliano corroborare questa interpretazione ideologica di cui terremo conto nel commentare i dati espressivi dell'opera.

César Franck, che da quasi quarant'anni non scriveva più composizioni pianistiche, tornò ad esse con i «Djinn» nel 1883.

## AVANT-PROPOS

*Le sous-titre de «poème symphonique» adjoind par César Franck à l'oeuvre qui fait l'objet de la présente révision, doit tout naturellement nous inciter à déduire que, en composant les «Djinn», il avait en vue une sorte de paraphrase pittoresque du poème de Victor Hugo de même appellation, rendu célèbre plus encore par sa proposition métrique particulière que par les mérites de sa qualité littéraire.*

*La version sonore, de même que la verbale, s'appuie en effet sur un procédé d'élargissement progressif de la cadence rythmique auquel correspond un accroissement parallèle d'intensité expressive.*

*Puis une fois atteint le point culminant qui se traduit par la détente de périodes plus longues, c'est, dans le texte ainsi que dans la musique, la mise en oeuvre d'un mécanisme rigoureusement inversé, aboutissant par une dégradation continue, à l'évanouissement total des notes et des mots, indifféremment utilisés dans une semblable intention descriptive.*

*Mais l'impression qui se dégage de la page musicale est d'ordre nettement émotif, alors que les vers de Hugo, quelque peu tyrannisés au reste par l'arbitraire paradoxal du procédé poétique, ne prétendent qu'à la virtuosité technique.*

*Or, ce que nous apprennent les récits des Mille et une Nuits, c'est que les Djinn sont des esprits familiers, intermédiaires entre l'ange et le démon, les uns bienveillant aux hommes, les autres, au contraire, tourmenteurs et malveillants.*

*Une simple amplification, un discret accent dramatique attachés à la traduction musicale de ces caractères ingénieusement opposés, et voici toute prête une suggestion poétique suffisamment caractérisée pour tenter l'imagination de Franck. Il semble bien, au reste, qu'il ait envisagé dans son oeuvre, une sorte de transposition morale et même chrétienne de la fable, prenant les Djinn comme le symbole de nos mauvais instincts, de nos coupables désirs, comme une personification du mal. Et nous laissant supposer par ailleurs, dans la partie médiane de la composition, l'âme humaine opposant aux tentations qui l'assiègent et la harcèlent, la défense palpitante de la prière. Quelques indications de sentiment ajoutées par Franck à la partie de piano paraissent vouloir corroborer cette interprétation idéologique, dont on prendra texte en commentant les données expressives de l'oeuvre.*

*C'est avec les «Djinn» que César Franck devait reprendre contact, en 1883, avec la composition pianistique si curieusement abandonnée par lui pendant près de quarante années.*

## PREFACE

The sub-title «symphonic poem» added by Franck to this work, induces us to believe that in composing the «Djinn» he had in mind a sort of picturesque paraphrase of Victor Hugo's poem bearing the same name, more famous for its special metric qualities than for its literary merits.

The musical version like the verbal one is indeed based on a progressive broadening of the rhythm accompanied by a like increase of its expressive intensity.

Then, when the climax is reached expressed by the expansion of longer periods, a completely reversed mechanism is set to work both in the text and in the music, which by incessant diminutions leads the notes and words to dim away both alike used with a similar descriptive intention.

The impression produced by this musical work is however essentially emotional, whereas Hugo's verses, compelled to submit to the paradoxical caprice of verse, only aim at technical skill.

Now, the «Arabian Nights» tell us that the Djinn are familiar sprites half way between angels and demons, some friendly to man, while others vex and injure him.

By broadening this conception and stressing the dramatic note in the musical interpretation of these ingeniously contrasting characters, a poetic suggestion is secured, sufficiently characterized to tempt Franck's imagination.

He seems to have aimed in this work at a sort of moral and even Christian version of the fable, taking the Djinn as symbols of our evil instincts, our sinful desires, as a personification of evil, while leading us to see in the middle part of the composition the human soul opposing to the temptations which assault and harass her the vibrating defence of prayer. Some marks for the feeling added by Franck to the piano score seem to corroborate this ideological interpretation which we will keep in mind in commenting the expressive features of this work.

It was with the «Djinn» that Franck, in 1883, began again to compose for the piano, which he had not done for about forty years.

Quest'opera, dedicata a M.me de Serres (già Montigny-Rémaury) una pianista rimarchevole, fu interpretata per la prima volta ai Concerti Colonne dal mio maestro Louis Diémer.

Ho avuto più volte il privilegio di accompagnare uno o l'altro di questi due eminenti artisti, riducendo per un solo strumento la parte dell'orchestra riprodotta in questa edizione quale essa fu fatta in origine da Franck, il quale prevedeva modestamente che la sua opera sarebbe stata più spesso eseguita sotto questa forma ridotta che col concorso dell'orchestra.

Perciò, come per le Variazioni Sinfoniche, anche qui le indicazioni complementari di colorito e di tempo aggiunte a quelle della versione originale sono attinte a tradizioni di fonte diretta.

A. C.

*L'oeuvre dédiée à M.me de Serres (alias Montigny-Rémaury) pianiste fort distinguée, fut interprétée pour la première fois aux Concerts Colonne par mon maître Louis Diémer.*

*J'ai eu à maintes reprises le privilège d'accompagner l'un et l'autre de ces deux éminents artistes, en réduisant pour un seul instrument les répliques orchestrales qui figurent dans la présente édition, traduites en vue de l'union concertante de deux claviers, tel qu'elles furent primitivement transcrites par Franck, lequel prévoyait modestement que son oeuvre connaîtrait de plus fréquentes exécutions sous cet aspect diminutif qu'avec le concours de la symphonie.*

*De même que pour les Variations Symphoniques, ce sont donc à des traditions de première source que sont empruntées les indications complémentaires de mouvement ou de nuances qui viennent s'ajouter ici à celles de la version originale.*

A. C.

This work, dedicated to Mme de Serres (former Montigny-Rémaury), a very distinguished pianist, was interpreted for the first time at the Colonne Concerts by my professor, Louis Diémer.

Many a time I had the privilege of accompanying one or the other of these two famous musicians, reducing for one instrument only, the orchestral replies that appear in this edition translated for the combined action of two keyboards, as originally transcribed by Franck who modestly thought that his work would be more often executed in this reduced form than with the participation of the orchestra.

Therefore here, as well as in the «Symphonic Variations», the supplementary marks for the tempo or the colouring added to those of the original version, are drawn from a direct tradition.

A. C.

# LES DJINNS

POEMA SINFONICO  
PER PIANOFORTE E ORCHESTRA

Revisione di  
ALFRED CORTOT

CÉSAR FRANCK

Orchestra o  
II. Pianoforte

Cl. e Fag.  
*pp (misterioso)*

Allegro molto (♩ = 160)

PIANOFORTE  
SOLO

Tacet fino al Solo quando  
si suona con l'Orchestra *pp staccatissimo*  
Archi

① Allegro molto (♩ = 160)

① La parte di primo piano data all'orchestra nella realizzazione di questo «poema sinfonico», per corrispondere in pieno al significato immaginativo del titolo attribuito da Franck a quest'opera non deve essere considerata come un accompagnamento. Nei nostri commenti noi le dedicheremo dunque delle osservazioni che permetteranno al solista di tener conto della sua tendenza pittorica o descrittiva nello studio per l'interpretazione di una composizione la quale non nasconde, per quanto senza un pretesto ideologico chiaramente dichiarato, il suo carattere di «musica a programma». Il principio deve avere l'andamento animato di uno Scherzo di carattere fantastico in cui il ritmo sordo scandito dai pizzicati dei bassi si unisce a un furtivo disegno melodico insinuato febbrilmente nella trama delle pesanti armonie.

L'entrata del pianoforte è preparata da un crescendo veemente nel quale sono messe in opera tutte le risorse dell'orchestra e durante cui, al punto culminante, sorge un motivo incidentale (Franck gli dava un significato demoniaco) con uno strano unisono che comprende su tutte le tessiture i timbri violenti degli strumenti sovrapposti.

① *Le rôle de premier plan dévolu à l'orchestre dans la réalisation de ce «poème symphonique» pour reprendre avec toute sa signification imaginative le titre choisi par Franck, ne permet pas de l'envisager sous les dehors de l'accompagnement. Nous lui consacrerons donc, dans nos commentaires d'étude, les remarques qui permettront au soliste d'en associer par l'imagination la tendance pittoresque ou descriptive à la préparation interprétative d'une oeuvre qui ne dissimule point, encore que sans prétexte idéologique nettement avoué, son postulat de «musique à programme». Ce début doit revêtir l'allure animée d'un Scherzo de caractère fantastique, mélangeant au rythme sourd scandé par les pizzicati des basses un furtif dessin mélodique, févreusement insinué dans la trame des pesantes harmonies. Un crescendo véhément, mettant en oeuvre toutes les ressources de la symphonie et au cours duquel se fait jour, à son point culminant et traduit par un curieux unisson épousant sur toutes leurs tessitures les timbres violents des instruments superposés, un motif incident auquel Franck prêtait une signification démoniaque, prépare l'entrée du piano.*

① The very important part assigned the orchestra in the execution of this «symphonic poem», to use in its full imaginative significance the title selected by Franck, does not allow us to envisage it as an accompaniment. We shall therefore assign it, in our comment, the remarks which will allow the soloist to associate in his imagination its pictorial or descriptive tendency with his preparation for interpreting this work. Though it has no avowed ideological purpose, there is no attempt to conceal its character of «programmatic music». This beginning should have the animated style of a Scherzo of a fantastic character, blending to the muffled rhythm scanned by the pizzicati of the basses an evasive melodic pattern which inserts itself feverishly in the texture of the heavy harmonies. The appearance of the piano is prepared by a vehement crescendo that brings into play all the resources of the orchestra. At its culminating point an incidental motif appears to which Franck attributed a demonic meaning expressed by a strange unison that joins the violent timbres of the instruments superposed on their whole compass.

Archi

*sempre pp*

*pp*

Legni

*pp*

*pp*

*pp*

*sempre pp*

*poco cresc.*

*f*

*dim.*

*p*

Fag.

Cl. *m. d.* *cresc.*

*f*

*dim.*

dim. pp cresc.

Fag. mf dim. mf cresc. f I. Vni Trb.

ff dim. p dim. Archi p Tbn. 3

ff dim. p dim. Legni

molto cresc. 3 ff dim. p 3 molto cresc. 3

ff dim. Legni

I. Vni

*ff* *dim.* *marcato e poco sostenuto* *mf*

A

Archi

*ff* *dim.* *mf*

Legni

*cresc.*

*cresc.*

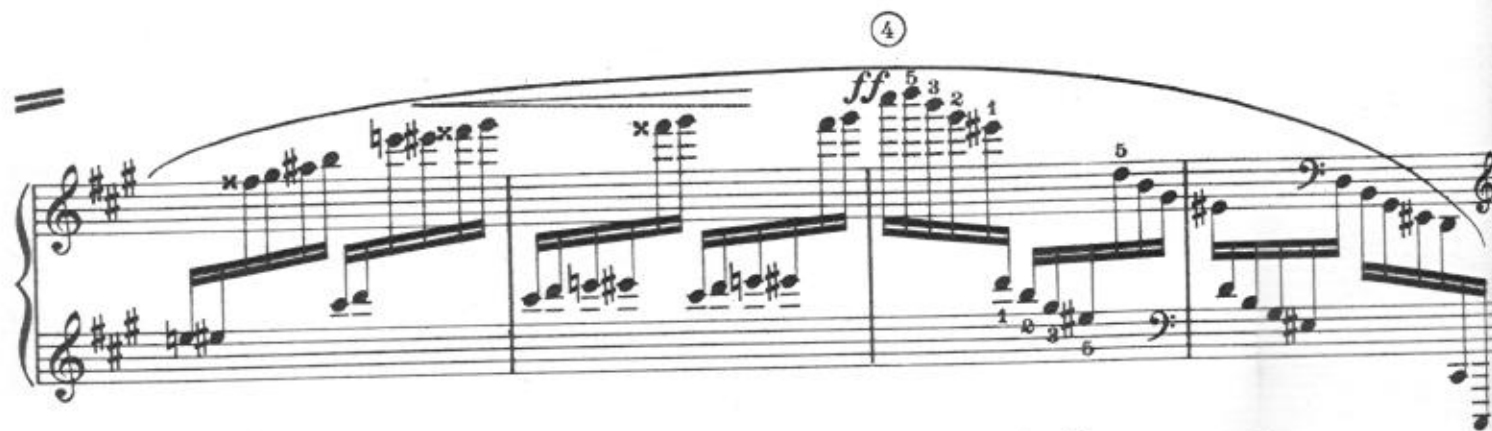
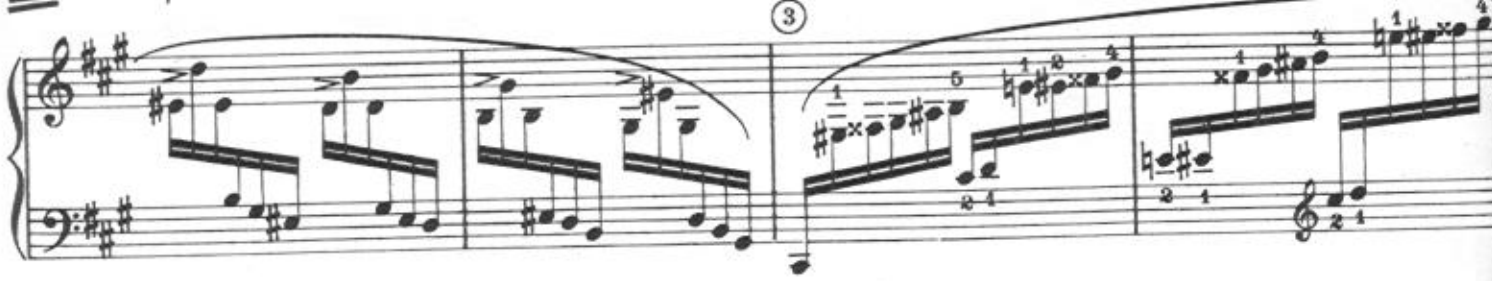
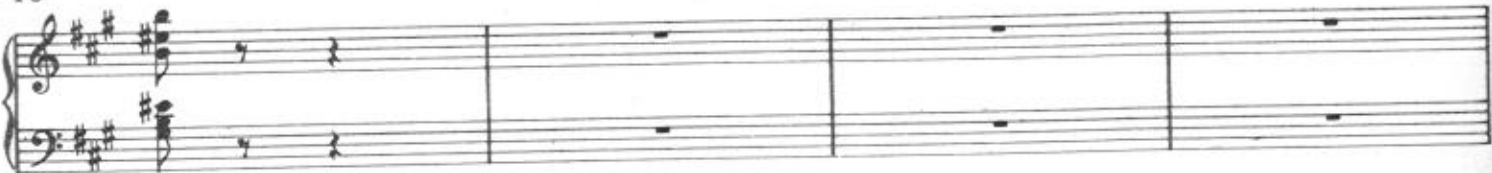
*mf*

*mf*

musical score for the first system, featuring piano and first violin parts. The piano part is written in two staves (treble and bass clef) and includes dynamic markings *mf*. The first violin part is written in a single staff (treble clef) and also includes a dynamic marking *mf*. The key signature is two sharps (F# and C#).

musical score for the second system, featuring woodwind and piano parts. The woodwind part is written in a single staff (treble clef) and includes the instruction *Legni*. The piano part is written in two staves (treble and bass clef). The key signature is two sharps (F# and C#).

musical score for the third system, featuring trumpet and piano parts. The trumpet part is written in a single staff (treble clef) and includes the instruction *ff Trb.*. The piano part is written in two staves (treble and bass clef) and also includes the instruction *ff Trb.*. The key signature is two sharps (F# and C#).



② Una sonorità stridente, un ritmo aggressivo devono caratterizzare questo primo intervento folgorante del solista; un seguito di sogghigni sardonici eseguiti con rabbia su tutta l'estensione del pianoforte. Assicurare bene la caduta alterna delle mani sulla tastiera accompagnandola con un'articolazione energica e dando alla prima nota di ogni setina un accento incisivo.

② Une sonorité stridente, un rythme agressif doivent concourir à l'énonciation fulgurante de cette première intervention du soliste, suite de ricanements sardoniques propulsés avec rage sur toute l'étendue du clavier. Bien assurer la chute alternée des mains sur les touches en la secondant d'une articulation énergique et en accusant la première note de chaque sextolet au moyen d'un accent incisif.

② A shrill sonority, an aggressive rhythm should contribute to the brilliant execution of this first intervention of the solist: a succession of sardonic sneers furiously propelled over the whole keyboard. Secure the alternated fall of the hands on the keys, accompanying it with an energetic articulation and stressing the first note of each sextuplet by means of an incisive accent.

③ Per l'esecuzione di tutta questa progressione ascendente consigliamo la ditteggiatura e la ripartizione seguente fra le due mani:

③ On conseille pour l'exécution de toute cette progression ascendante le doigté et la répartition suivante entre les deux mains:

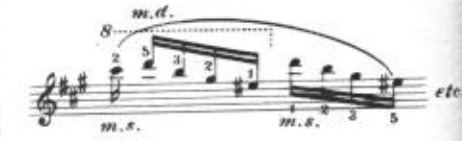
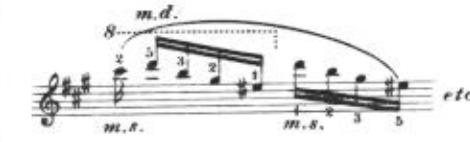
③ For the execution of this whole ascending progression we suggest the following fingering and division between the two hands:



④ Eseguire con la mano sinistra il do diesis nella prima semicroma del passaggio discendente:

④ Exécuter avec la main gauche l'ut dièze, première double croche du trait descendant:

④ Execute with the left hand the C sharp on the first semiquaver in the descending passage:





The image shows a musical score for piano solo, consisting of three systems of staves. Each system has a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The first system starts with a forte (*ff*) dynamic and includes a *Tutti* marking. The second system begins with a boxed letter 'B'. The third system is marked *sempre ff*. The score contains various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings.

⑤ Questo tema proposto dal piano solo deve avere un carattere imperioso e non una cadenza solenne come avviene in qualche interpretazione sbagliata e contraria allo spirito febbrile che anima tutto il principio della composizione.

Lo splendore del timbro pianistico deve qui giungere al massimo della forza, pur senza aspirare a rivaleggiare in potenza sonora nel dialogo seguente che si impegna tra il solista e l'orchestra: tutte le ottave della mano destra siano martellate nervosamente e gli accordi del basso strappati con una specie di sprezza rabbiosa.

⑤ *L'exposition de ce thème par le piano solo doit être revêtue d'un caractère impérieux, et non tributaire de la cadence solennelle qui lui est parfois départie fautive-ment, contrairement à l'esprit fiévreux dont s'anime tout le début de la composition. Et sans prétendre à rivaliser de puissance sonore avec les répliques subséquentes sur quoi s'engage le dialogue avec l'orchestre, il importe que l'éclat du timbre pianistique soit porté ici à son maximum de force; toutes les octaves de main droite se voyant nerveusement martelées et les brefs supports rythmiques de la basse devant être en quelque sorte arrachés du clavier, avec une sorte de brusquerie rageuse.*

⑤ The statement of this theme by the piano alone should have a domineering character and should not be made tributary to the solemn cadence sometimes wrongly attributed to it, which is out of keeping with the feverish spirit animating all the beginning of this composition. The timbre of the piano should besides have the highest splendour, though without trying to compete in sonorous power with the following answers which form the dialogue with the orchestra: all the octaves in the right hand should be nervously «martellato» and the short chords in the bass almost wrenched from the piano with a sort of angry roughness.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

⑥ Conservare il colorito *f* nell'esecuzione di questa figurazione vorticoso simile al volo terrorizzante di ali malefiche nel vento delle tenebre: l'intensità sonora non deve attenuarsi che sulla trasformazione delle terzine in gruppi di frementi semicrome.

⑥ Conserver la nuance *f* pour l'exécution de cette tournoyante figurazione, semblable au vol terrifiant d'ailes maléfiques dans le vent des ténèbres, et dont l'intensité sonore ne s'atténuera que sur la transformation des triolets de croches en groupes de doubles croches frémissantes.

⑥ Preserve the colouring *f* for the execution of this twirling figurazione, recalling the terrifying flight of malignant wings in the windy darkness; its sonorous intensity will diminish only on the transformation of the quaver triplets in groups of quivering semiquavers.

⑦ Franck dà l'indicazione « inquieto » per l'interpretazione di questo episodio in cui un palpitante disegno cromatico si profila nella mano destra sull'articolazione fremente di un basso misteriosamente movimentato. Il legato della parte superiore non deve essere intralciato dall'intervento ritmico degli accordi che qui conservano il senso di una rapida pulsazione fondamentale. Per conseguenza evitare l'esecuzione data nell'esempio seguente, a cui si potrebbe essere indotti dagli estesi accordi arpeggiati, come spesso accade da parte di interpreti neglienti:

⑦ « Inquieto » spécifie Franck pour l'interprétation de cet épisode, dans lequel un palpitant dessin chromatique se profile à la main droite sur la frémissante articulation d'une basse mystérieusement mouvementée. Le legato de la partie supérieure ne doit pas être menacé par les interventions rythmiques des accords qui maintiennent ici le sentiment d'une rapide pulsation fondamentale. Par conséquent, se garder de la ponctuation représentée par l'exemple ci-après, à quoi incite l'adjonction des larges accords arpeggiés, et dont l'entrecoisement rythmique n'est que trop fréquemment toléré, par une interprétation négligente.

⑦ Franck writes « inquieto » for the interpretation of this episode in which the throbbing chromatic pattern appears in the right hand on the articulation of a mysteriously agitated bass. The legato in the higher part should not be endangered by the rhythmic intervention of the chords which have here the feeling of a quick fundamental pulsation. Therefore avoid the punctuation given in the following example to which the executant might be induced by the broad « arpeggiato » chords; we often hear this broken rhythm in negligent interpretations:

Al contrario, bisogna sforzarsi di legare accuratamente la melodia superiore, malgrado le difficoltà tecniche che si incontrano e che possono essere gravi per delle mani non dotate di un'estensione eccezionale. Franck aveva la mano molto larga e ciò spiega il gran numero di posizioni particolarmente difficili che si incontrano nelle sue opere per pianoforte. Per lo studio di questo episodio consigliamo un esercizio preparatorio basato sulle seguenti formule:

On s'efforcera, tout au contraire, au legato rigoureux de la mélodie supérieure, et ceci en dépit des difficultés techniques présentées par l'observance de la prescription que l'on vient d'énoncer, difficultés qui peuvent s'avérer redoutables pour les mains dénuées d'une faculté d'extension exceptionnelle, (ce qui était le cas concernant César Franck) et qui explique bon nombre de rédactions pianistiques d'exécution particulièrement vétilleuse que l'on rencontre dans son oeuvre pour clavier. On conseillera ici, pour l'étude de tout cet épisode, les exercices d'approche représentés par les formules suivantes:

On the contrary the executant should endeavour to play the higher melody strictly legato, in spite of the technical difficulties caused by complying with the prescription we have just given: these difficulties might be serious for hands which have not an exceptional stretch. The stretch of Franck's hand was exceptional, and this explains why we find in his works many passages that are difficult to execute on the piano. For the study of this episode we suggest the exercises given in the following formula:

La mano deve eseguire con morbidezza il movimento richiesto dall'esempio C facendo perno sulle note tenute.

Al contrario, bisogna alleggerire e schiarire al massimo l'accompagnamento della mano sinistra nell'esecuzione di tutto questo frammento in cui essa non ha più che una modesta funzione ritmica complementare.

La main se prêtant avec souplesse au mouvement pivotant impliqué par l'étude de l'exemple C avec adjonction de tenues.

Par contre, on allégera et clarifiera au maximum les sonorités de l'accompagnement de main gauche dans l'exécution de tout ce fragment, où il ne détiend qu'une discrète fonction rythmique complémentaire.

The hand should execute with suppleness the movement required by example C where the notes to be held form a sort of hinge. On the contrary, the accompaniment of the left hand should be as light and clear as possible in the execution of this whole fragment where it plays a moderate complementary rhythmic part.

Cl.  
*p*  
Fag.

*pp*

C

*ppp*

*dim.*

⑧ *molto espress. ed inquieto*

⑧ Il senso di inquietudine, o meglio di spavento, già espresso da Franck nell'episodio precedente, si intensifica qui sotto l'azione del cromatismo supplichevole che appare nel disegno melodico superiore divenuto particolarmente espressivo. Sforzarsi di non oltrepassare la sensazione di sussurro furtivo nell'eseguire *pp* le frementi semicrome che lo avviluppano col loro mormorio volubile. Fare particolarmente attenzione a non accentare la semicroma suonata dal pollice della mano destra alla fine di ogni quarto: questo accento fuori posto distruggerebbe l'impressione fremente a cui abbiamo fatto allusione.

Studiare la parte della mano destra secondo gli esempi della nota 7 eseguendo la penetrante frase melodica perfettamente legata.

⑧ Cette notion d'inquiétude — d'apeurement plus exactement — à laquelle Franck a eu déjà recours dans l'épisode précédent, s'intensifie ici sous l'action du chromatisme supplichevole qui se fait jour dans la conduite du dessin mélodique supérieur, devenu particulièrement expressif.

On s'efforcera à ne pas dépasser la sensation du chuchotement furtif dans l'énonciation *pp* des frémissantes doubles croches qui l'enveloppent de leur volubile murmure. En particulier, on veillera à ne pas prendre d'appui sur la double croche confiée à la fin de chaque temps au pouce de la main droite, dont l'accentuation déplacée détruirait l'impression frissonnante à laquelle on vient de faire allusion.

On pourra travailler la partie de main droite en s'inspirant des exemples de la note 7 et en s'astreignant, lors de l'exécution, à un legato rigoureux de la pénétrante phrase mélodique.

⑧ The notion of restlessness or more exactly of fear to which Franck has already had recourse in the preceding episode, grows here more intense under the action of the pleading chromatism appearing in the higher melodic pattern which has become singularly expressive.

Endeavour not to exceed the sensation of a furtive whispering in the execution *pp* of the quivering semiquavers which envelop it with their voluble purling. Take special care not to emphasize the semiquaver entrusted to the thumb of the right hand at the end of each beat: its displaced accentuation would destroy the shuddering impression mentioned above.

Study the part entrusted to the right hand taking example from note 7, and endeavouring when playing it to give a strictly *legato* execution to the penetrating melodic phrase.